



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 października 2004 r. **Nr 228**

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 2300** — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisana w Warszawie dnia 21 maja 2002 r. 16063
- 2301** — Oświadczenie rządowe z dnia 16 sierpnia 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w Warszawie dnia 21 maja 2002 r. 16070
- 2302** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, podpisana w Kiszyniowie dnia 22 października 2003 r. 16071
- 2303** — Oświadczenie rządowe z dnia 16 sierpnia 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, podpisanej w Kiszyniowie dnia 22 października 2003 r. 16078
- 2304** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 19 listopada 1998 r. 16079
- 2305** — Oświadczenie rządowe z dnia 10 sierpnia 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 19 listopada 1998 r. 16117

ROZPORZĄDZENIE

- 2306** — Ministra Środowiska z dnia 13 października 2004 r. w sprawie stawek opłat dla poszczególnych rodzajów i gatunków drzew 16117

2300

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,

podpisana w Warszawie dnia 21 maja 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc ułatwić przyjmowanie osób przebywających bez zezwolenia na terytorium drugiej Umawiają-

ACUERDO

entre la República de Polonia y el Reino de España relativo a la readmisión de personas en situación irregular

La República de Polonia y el Reino de España, en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio de la

cej się Strony, w poszanowaniu praw, zobowiązań i gwarancji zawartych w ich ustawodawstwach krajowych i w porozumieniach międzynarodowych, których są stronami,

w celu ułatwienia współpracy między obydwoma Umawiającymi się Stronami w ramach międzynarodowych wysiłków podejmowanych na rzecz zapobiegania nielegalnym migracjom, na zasadzie wzajemności oraz w kontekście wspólnych interesów europejskich,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy następujące definicje mają określone znaczenie:

1. „Cudzoziemiec”: osoba, która nie jest obywatelem ani polskim, ani hiszpańskim.

2. „Zezwolenie na wjazd lub pobyt”: wiza, zezwolenie na zamieszkanie na czas określony, zezwolenie na osiedlenie się lub inny rodzaj dokumentu, który zezwala cudzoziemcowi na wjazd lub pobyt na terytorium Umawiającej się Strony.

3. „Strona wezwana”: Umawiająca się Strona zobowiązana do przyjęcia osoby niespełniającej wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub zobowiązana do zezwolenia na ponowny wjazd na jej terytorium, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.

4. „Strona wnioskująca”: Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem do drugiej Umawiającej się Strony o przyjęcie osób niespełniających wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na jej terytorium.

Artykuł 2

Readmisja obywateli Umawiających się Stron

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, przyjmie bez formalności każdą osobę, która na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że posiada ona obywatelstwo Strony wezwanej.

2. Strona wnioskująca przyjmie ponownie osobę, o której mowa w ustępie 1, bez żadnych formalności, gdyby udowodniono, że nie posiadała ona obywatelstwa Strony wezwanej w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej.

otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

1. Por „extranjero” se entenderá cualquier persona que no sea nacional polaco ni español.

2. Por „permiso de entrada o residencia” se entenderá cualquier visado, permiso de residencia u otro tipo de documento por el cual se autoriza a un extranjero a entrar o permanecer en el territorio de una de las Partes Contratantes.

3. Por „Parte requerida” se entenderá la Parte Contratante que deba readmitir a cualquier persona que no cumpla los requisitos legales para entrar o permanecer en el territorio de la otra Parte o que debe permitirle el reingreso en su territorio a petición de la otra Parte.

4. Por „Parte requirente” se entenderá cualquier Parte que solicite a la otra Parte que readmita a las personas que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en su territorio.

Artículo 2

Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes

1. Cada Parte Contratante readmitirá, a petición de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad de la Parte requerida.

2. La Parte requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte requirente.

Artykuł 3

Ustalenie tożsamości dla celów readmisji

1. Obywatelstwo osoby, która ma być poddana readmisji, zgodnie z artykułem 2, ustala się na podstawie następujących ważnych dokumentów:

- 1) w przypadku obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) paszport,
 - b) dowód osobisty,
 - c) tymczasowy dowód osobisty;
- 2) w przypadku obywateli Królestwa Hiszpanii:
 - a) paszport,
 - b) krajowy dokument tożsamości.

2. Domniemanie obywatelstwa można ustalić na podstawie:

- 1) dokumentów wymienionych w ustępie 1, jeżeli utraciły ważność;
- 2) książeczki wojskowej lub innego dokumentu tożsamości wystawionego wojskowym;
- 3) aktu urodzenia;
- 4) prawa jazdy;
- 5) książeczki żeglarskiej (zgodnie z Konwencją nr 108 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącą krajowych dowodów tożsamości marynarzy, przyjętą w Genewie dnia 13 marca 1958 r.);
- 6) jakiegokolwiek innego dokumentu wystawionego przez właściwe władze Strony wezwanej;
- 7) fotokopii jednego z wyżej wymienionych dokumentów;
- 8) oświadczenia osoby, która ma być poddana readmisji, złożonego przed władzami administracyjnymi lub sądowymi Strony wnioskującej;
- 9) jakiegokolwiek innego dokumentu uznanego przez właściwe władze strony wezwanej.

Artykuł 4

Przyjmowanie cudzoziemców

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, bez formalności cudzoziemca, który nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki wjazdu lub pobytu na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że cudzoziemiec wjechał na terytorium tej Umawiającej się Strony bezpośrednio z terytorium Strony wezwanej.

2. Obowiązku readmisji, o którym mowa w ustępie 1, nie stosuje się wobec cudzoziemca, który przy

Artículo 3

Identificación a efectos de readmisión

1. La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 2, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

- 1) Para los nacionales de la República de Polonia
 - a) Pasaporte
 - b) Documento Nacional de Identidad
 - c) Documento Nacional de Identidad Provisional
- 2) Para los nacionales del Reino de España:
 - a) Pasaporte
 - b) Documento Nacional de Identidad

2. La nacionalidad se presume válidamente por:

- 1) Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.
- 2) El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.
- 3) Un certificado de nacimiento.
- 4) El permiso de conducir.
- 5) El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).
- 6) Cualquier otro documento expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.
- 7) La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.
- 8) La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente.
- 9) Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.

Artículo 4

Readmisión de extranjeros

1. Cada Parte Contratante readmitirá, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al extranjero que no cumpla o que haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la otra Parte Contratante, siempre que se pruebe o se presuma que dicho extranjero ha entrado directamente procedente del territorio de la Parte Contratante requerida.

2. La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al

wjeździe na terytorium Strony wnioskującej posiada ważne zezwolenie na pobyt wydane przez tę Umawiającą się Stronę lub któremu Strona wnioskująca udzieliła zezwolenia na pobyt już po przekroczeniu granicy.

Artykuł 5

Wyjątki

Obowiązek przyjęcia, o którym mowa w artykule 4, nie ma zastosowania w stosunku do cudzoziemca, jeżeli:

- 1) Strona wnioskująca uznała jego status uchodźcy, w rozumieniu Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 r., uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 r.;
- 2) został wydany przez Stronę wezwaną do kraju swojego pochodzenia lub do państwa trzeciego;
- 3) przebywał na terytorium Strony wnioskującej dłużej niż sześć miesięcy.

Artykuł 6

Przyjęcie osoby niewłaściwie przekazanej

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 2 i 4, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 2 i 4.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

Wniosek o readmisję powinien zawierać:

- 1) dane o tożsamości osoby, o której readmisję się wnioskuje;
- 2) dokumenty wymienione w artykule 3 potwierdzające obywatelstwo, jak również ewentualne przesłanki uzasadniające domniemanie, na którym opiera się wniosek o readmisję;
- 3) informacje o konieczności zapewnienia opieki medycznej lub opieki innego rodzaju, jeżeli osoba przekazywana wymaga takiej opieki.

Artykuł 8

Terminy

1. Strona wezwana niezwłocznie udzieli odpowiedzi na wniosek o readmisję, w każdym przypadku, w terminie najpóźniej piętnastu dni.

extranjero que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de una autorización de residencia en vigor expedida por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido una autorización de residencia después de su entrada.

Artículo 5

Excepciones

La obligación de readmisión prevista en el artículo 4 no existirá cuando se trate de un extranjero:

- 1) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.
- 2) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
- 3) Que haya permanecido en el territorio de la Parte Contratante requirente más de seis meses.

Artículo 6

Readmisión de personas entregadas en forma incorrecta

La Parte requirente readmitirá de vuelta a las personas a las que se hace referencia en los artículos 2 y 4, bajo las mismas condiciones si, realizadas las comprobaciones posteriores resultase que, en el momento de abandonar el territorio de la Parte requirente no cumplían las condiciones establecidas en dichos artículos 2 y 4.

Artículo 7

Solicitud de readmisión

En la solicitud de readmisión constarán:

- 1) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- 2) Los medios de prueba previstos en el artículo 3, así como, en su caso, los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.
- 3) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

Artículo 8

Plazos

1. La Parte Contratante requerida contestará sin demora a la solicitud de readmisión, en cada caso, y, a más tardar, en el plazo de quince días.

2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia na wjazd lub pobyt, przyjmie tę osobę najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Okres ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wnioskującej.

3. Wniosek o przyjęcie cudzoziemca może być przedłożony najpóźniej w ciągu jednego roku od chwili, gdy Strona wnioskująca stwierdziła, że ta osoba nie spełnia lub przestała spełniać wymagania obowiązujące przy wjeździe lub pobycie na jej terytorium.

Artykuł 9

Tranzyt

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca bez eskorty lub pod konwojem, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.

2. Strona wnioskująca zapewni Stronę wezwaną, że osoba, na której tranzyt udzielono zgody, posiada ważny bilet i ważny dokument podróży, uznawany przez państwo przeznaczenia.

3. Strona wnioskująca ponosi całkowitą odpowiedzialność za cudzoziemca, aż do chwili, gdy dotrze on do miejsca swego przeznaczenia.

4. Jeżeli przewóz tranzytowy odbywa się pod konwojem, członkowie konwoju nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy na lotniskach Strony wezwanej.

5. Każda z Umawiających się Stron może odmówić wykonania przewozu tranzytowego, jeżeli cudzoziemiec w państwie docelowym lub państwie tranzytowym może być poddany prześladowaniom lub skazany na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jego życia lub wolności lub byłby prześladowany z powodów rasowych, religijnych, przynależności do określonej grupy społecznej czy też z powodu poglądów politycznych.

6. Umawiająca się Strona, która odmówiła wykonania przewozu tranzytowego, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę o przyczynach tej odmowy.

7. Wniosek o przewóz tranzytowy powinien zawierać dane dotyczące tożsamości i obywatelstwa osoby przewożonej tranzytem, datę podróży, numer lotu, godzinę przybycia na lotnisko kraju tranzytowego i datę wyjazdu do kraju docelowego, rodzaj dokumentu podróży, umotywowanie wniosku, a jeżeli jest to konieczne — także dane członków konwoju.

2. Habiendo aceptado la solicitud de readmitir a la persona que carece de autorización de entrada o residencia, la Parte Contratante readmitirá a dicha persona en un plazo no superior a un mes. A petición de la Parte requirente se podrá prorrogar dicho plazo.

3. La solicitud de readmisión del extranjero deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia en su territorio.

Artículo 9

Tránsito

1. Cada una de las Partes Contratantes, a solicitud de la otra Parte Contratante, dentro del plazo acordado, admitirá el tránsito, con o sin escolta, del extranjero por su territorio, siempre que se garantice la admisión de esta persona por el país de destino final o el país del tránsito sucesivo.

2. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

3. La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del extranjero hasta que llegue a su destino final.

4. Si el tránsito se efectúa con escolta los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

5. Cada una de las Partes Contratantes puede denegar la autorización de tránsito, si en el país de destino o en el país de tránsito el extranjero puede ser objeto de persecución penal o de condena a pena de muerte o bien si existiese peligro para su vida o su libertad o si fuese perseguido por razón de su raza, religión, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.

6. La Parte que haya denegado el tránsito estará obligada a informar sin demora a la otra Parte Contratante sobre las causas de tal denegación.

7. En la solicitud de tránsito se harán constar los datos relativos a la identidad y la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegada al aeropuerto del país de tránsito y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

Artykuł 10

Ochrona danych

1. Dane osobowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy mogą obejmować wyłącznie:

- 1) dane osoby, która ma być przyjęta lub przewożona tranzytem, a w razie potrzeby dane członków jej rodziny, takie jak nazwisko, imię, imiona używane poprzednio, przezwisko lub pseudonim, datę i miejsce urodzenia, płeć oraz obecne i poprzednie obywatelstwa;
- 2) dane dotyczące paszportu, dowodu osobistego lub innego dokumentu tożsamości lub podróży, ich numery, okres ważności, datę wystawienia, nazwę organu, który dany dokument wystawił, i miejsce wystawienia;
- 3) inne dane potrzebne do ustalenia tożsamości osoby;
- 4) opis tras;
- 5) opis wszelkich zezwoleń na wjazd lub pobyt wydanych przez jedną z Umawiających się Stron lub państwo trzecie.

2. Przekazywanie danych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, która takie dane przekazuje.

Artykuł 11

Koszty

1. Koszty transportu osoby, o której mowa w artykułach 2, 4 i 6, będą pokryte przez Stronę wnioskującą do granicy Strony wezwanej, chyba że koszty te pokryje firma transportowa.

2. Koszty tranzytu, zgodnie z artykułem 9, do granicy państwa przeznaczenia i, w miarę potrzeby, transportu powrotnego będą pokryte przez Stronę wnioskującą.

Artykuł 12

Wykonanie umowy

1. Przed wejściem w życie niniejszej umowy Umawiające się Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, przekażą sobie nawzajem informacje o właściwych organach, które są odpowiedzialne za realizację umowy. Po wejściu w życie umowy, Umawiające się Strony poinformują się także nawzajem o zmianach dotyczących tych organów.

2. Przedstawiciele właściwych organów spotkają się i określą w szczególności:

- 1) przejścia graniczne, przez które osoby będą przyjmowane;

Artículo 10

Protección de datos

1. Los datos personales necesarios para la aplicación del presente Acuerdo solamente podrán referirse a:

- 1) Los datos de la persona que va a ser readmitida o conducida en tránsito, y en caso de necesidad, los datos de los miembros de su familia, tales como: apellidos, nombres, nombres empleados anteriormente, apodos o seudónimos, fecha y lugar de nacimiento, sexo y nacionalidad, así como nacionalidades anteriores.
- 2) El pasaporte, el Documento Nacional de Identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, periodo de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
- 3) Otros datos imprescindibles para determinar la identidad de la persona.
- 4) Descripción de rutas.
- 5) Descripción de todas las autorizaciones de entrada o residencia expedidas por una de las Partes Contratantes o por un país tercero.

2. La transferencia de datos se realizará de acuerdo con la legislación interna de la Parte Contratante que los transfiere.

Artículo 11

Gastos

1. Los gastos de transporte de la persona a que hacen referencia los artículos 2, 4 y 6 serán cubiertos por la Parte requirente hasta la frontera de la Parte requerida a menos que dichos gastos corran por cuenta del transportista.

2. Los gastos de tránsito, que conforme al artículo 9, se produzcan hasta la frontera del país destinatario, y si es necesario, también los gastos del transporte de vuelta, serán cubiertos por la Parte requirente.

Artículo 12

Aplicación del Acuerdo

1. Con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, por medio del intercambio de Notas diplomáticas, se entregarán mutuamente informaciones sobre sus órganos competentes, responsables de la realización del Acuerdo. Con posterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo, las Partes Contratantes, asimismo se notificarán recíprocamente las modificaciones referentes a estos órganos.

2. Los órganos competentes se reunirán y definirán entre otros extremos:

- 1) Los pasos fronterizos donde se procederá a readmitir a las personas.

- 2) dane i dokumenty niezbędne przy przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności;
- 3) zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 11;
- 4) wzory wniosków o przyjęcie osób.

Artykuł 13

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z przepisów innych umów międzynarodowych, których są stronami.

Artykuł 14

Współpraca w realizacji postanowień umowy

Właściwe organy obu Umawiających się Stron będą współpracowały i w razie potrzeby prowadziły bezpośrednio konsultacje podczas realizacji niniejszej umowy.

Artykuł 15

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji właściwych organów Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia przez te organy, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 16

Postanowienia ogólne i końcowe

1. Postanowień niniejszej umowy nie stosuje się do przypadków w niej określonych, które miały miejsce przed dniem wejścia jej w życie.

2. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania noty późniejszej informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.

3. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej umowy, z wyjątkiem artykułu 2, mając na względzie bezpieczeństwo, porządek publiczny albo zdrowie publiczne, zawiadamiając o tym na piśmie drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie takie może wejść w życie z dniem otrzymania tego zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze noty

2) Los datos y documentos necesarios en el momento de la readmisión y la escolta de estas personas, así como el modo de llevarlo a cabo.

3) Los principios y forma de cubrir los gastos a los que hace mención el artículo 11.

4) Los formularios de solicitud de readmisión.

Artículo 13

Relación con otros Acuerdos Internacionales

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y deberes de las Partes Contratantes que resulten de lo establecido en otros Acuerdos Internacionales celebrados por éstas.

Artículo 14

Cooperación en la realización del Acuerdo

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 15

Resolución de controversias

Las controversias relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo serán resueltas por vía de consultas directas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes a las que se refiere el Artículo 12.1. En el caso de que éstas no lleguen a un acuerdo, las controversias serán resueltas por vía diplomática.

Artículo 16

Disposiciones Generales y Finales

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán aplicables a los supuestos contemplados en el mismo que se hayan producido antes de su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para su entrada en vigor.

3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del Acuerdo, de manera total o parcial, a excepción del Artículo 2, cuando concurren razones de seguridad, orden público, o de salud pública, comunicándolo por escrito a la otra Parte Contratante por vía diplomática. Tal suspensión puede entrar en vigor a partir de la recepción de la notificación por la otra Parte.

4. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada Parte podrá denunciar el presente

fikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie czterdziestu dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 21 maja 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

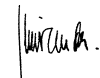
W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



Zbigniew Sobotka

Sekretarz Stanu
w Ministerstwie
Spraw Wewnętrznych
i Administracji

W imieniu
Królestwa Hiszpanii



Enrique Fernandez-
-Miranda y Lozana

Delegat Rządu
ds. Cudzoziemców
i Migracji

Acuerdo comunicándolo por vía diplomática a la otra Parte; en este caso, la validez del Acuerdo expirará transcurridos noventa días desde la recepción de la notificación de la denuncia.

HECHO en Varsovia el día 21 de mayo 2002 en dos originales cada uno, en lengua polaca y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

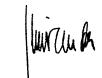
Por la República de Polonia



Zbigniew Sobotka

Secretario de Estado
Ministro del Interior y
Administración

Por el Reino de España



Enrique Fernandez-
-Miranda y Lozana

Delegado del Gobierno
para la
Extranjería y la
Inmigración

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 1 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

2301

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 sierpnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w Warszawie dnia 21 maja 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 1 czerwca 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisaną w Warszawie dnia 21 maja 2002 r.

Zgodnie z artykułem 16 ustęp 2 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 23 czerwca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*